



Факультет	Иностранных языков	
Кафедра	Немецкого языка	
Направление подготовки	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)	
Направленность (профили)	Иностранный язык (немецкий) и Иностранный язык (английский)	
	Контрастивная лингвистика	Б1.В.ДВ.18.02

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА

на заседании Ученого совета университета

протокол № 8 от 31. 08. 2017 г.

Рабочая программа дисциплины «Контрастивная лингвистика»

Трудоемкость: 3 зачетных единиц

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки: 2013

Заведующий кафедрой  Кудинова В.И.

Декан  Разорёнов Д.А.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата.....	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	6
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	7
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	7
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	9
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	12
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	13
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	14
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	14
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	15
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	16
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	17
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины	19

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины (модуля).

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
ПК-4: способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета	<p>Выпускник знает: приёмы и методы организации межпредметных связей в процессе обучения иностранным языкам, требования к уровню владения навыками и умениями изучаемого иностранного языка;</p> <p>Умеет: использовать в процессе обучения возможности образовательной среды и метапредметных связей, для достижения качества учебно-воспитательного процесса;</p> <p>Владеет и (или) имеет опыт деятельности: навыками использования технологий межпредметных связей и современной организации учебного процесса для достижения максимальных результатов обучения и воспитания.</p>	Этапы формирования компетенций в соответствии с учебным планом и ОПОП. 7семестр
ПК-11: готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования	<p>Выпускник знает: специфику целей, объекта и предмета, методы исследования в области контрастивной лингвистики</p> <p>Умеет: проводить обсуждение теоретических вопросов на основе изучения работ нескольких лингвистов, сравнивать различные точки зрения, анализировать и сопоставлять материал, представленный в различных пособиях по контрастивной лингвистике</p> <p>Владеет и (или) имеет опыт деятельности: навыками работы со специальной литературой и определения и решения исследовательских задач в области контрастивной лингвистики на основе систематизированных теоретических и практических знаний</p>	
ДПК-3: владение основами лингвистической теории и перспективных направлений	<p>Выпускник знает: основные положения контрастивной лингвистики как лингвистической науки;</p> <p>Умеет:</p>	

современной лингвистики, представлением о широком спектре практического приложения достижений лингвистической науки	использовать методы и приёмы сопоставления языков применительно к конкретным, в том числе и изучаемым языкам; Владеет и (или) имеет опыт деятельности: методами и приёмами сопоставления разноструктурных языков на всех уровнях языка	
---	--	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» относится к дисциплинам по выбору Блока 1 вариативной части дисциплин направления. Изучение данной дисциплины базируется на освоении студентами дисциплин: «Методика преподавания немецкого языка», «Инновационные образовательные технологии в обучении иностранным языкам», «Повышенный уровень немецкого языка», «Литература и культура стран изучаемого языка», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», а также на прохождении «Практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» и «Научно-исследовательской работы».

К началу изучения дисциплины студенты должны владеть:

- готовностью реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов;
- готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования;
- основами лингвистической теории и перспективных направлений современной лингвистики, представлением о широком спектре практического приложения достижений лингвистической науки.

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» изучается в 7 семестре параллельно с дисциплинами: «Теоретическая грамматика», «Практикум по формированию умений анализа художественного текста на немецком языке», «Предпрофессиональный уровень немецкого языка» и является базовой для дисциплин: «Практикум по подготовке к международным экзаменам по немецкому языку», «Практикум по письменной речи на немецком языке», «Профессиональный уровень немецкого языка», «Немецкий язык в сфере делового общения», «Практический курс немецкого языка» / «Практика устной и письменной речи немецкого языка», «Практикум по формированию коммуникативной компетенции (немецкий язык)» / «Практический курс развития умений устной речи на немецком языке», «Лингвострановедение немецкоговорящих стран» / «Современная экономика, культура и политика немецкоговорящих стран», «Немецкий язык в правовой сфере», «Стилистика», «Теория и практика перевода», «Сравнительная типология» и для прохождения практик «Преддипломная практика» и «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
Максимальная учебная нагрузка (всего)	108/3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	22/0,6
в том числе:	

Контрастивная лингвистика	Б1.В.ДВ.18.02
лекции по контрастивной лингвистике с применением мультимедийных технологий и раздаточным материалом для студентов	8
семинарские занятия с элементами дискуссии	10
контрольные работы	2
контроль самостоятельной работы студентов	2
Самостоятельная работа студента (всего)	86/2,4
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа по теоретической подготовке к семинарским занятиям	70
выполнение заданий для самостоятельной работы в модульной объектно-ориентированной динамической учебной среде Moodle	10
подготовка к зачету	6
<i>Итоговая аттестация в форме зачета</i>	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Очная форма обучения

Наименование темы (раздела)	Содержание	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий				
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Консультации	Самостоятельная работа обучающихся	
Тема 1. Введение. Задачи и методы контрастивной лингвистики (конфконтативной, сопоставительной лингвистики). Язык как системно-структурное образование.	Содержание учебного материала		2	2	-	17
	1	Контрастивная типология среди других отраслей языкознания.				
	2	Основные методы исследования в науке о языке. Новые информационные технологии.				
	3	Онтологическая природа человеческого языка – как системно-структурного образования знакового характера				
	4	Парадигматика, синтагматика, отношения иерархичности в языке.				
Тема 2. Контрастивная фонология как	Содержание учебного материала		2	2	-	17
	1	Контрастивное описание фонемных систем немецкого и русского языков				

Контрастивная лингвистика			Б1.В.ДВ.18.02			
объект исследования	2	Непредельные фонологические единицы как объект исследования.				
Тема 3. Контрастивное сравнение лексических систем языка(включая словообразование)		Содержание учебного материала	2	2	-	18
	1	Контрастивная лексикология как объект исследования				
	2	Общая характеристика словообразовательной техники немецкого и русского языков.				
Тема 4. Контрастивное сравнение грамматических систем языка.		Содержание учебного материала	2	4	-	18
	1	Контрастивное описание морфологических систем немецкого и русского языков.				
	2	Синтаксис немецкого и русского языков как объект контрастивного описания.				
		Контрольная работа		2		
		Контроль самостоятельной работы студентов			2	
		Выполнение заданий для самостоятельной работы в модульной объектно-ориентированной динамической учебной среде Moodle				10
		Подготовка к зачету				6
ИТОГО: 108/3з.е.			8	12	2	86

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

№	Тема	Учебник	Содержание	Сроки	КСРС (часы)
1.	Тема 1. Введение. Задачи и методы контрастивной лингвистики (сопоставительной лингвистики). Язык как системно-структурное образование	Стернин И.А. Теоретические и прикладные проблемы языкознания : избранные работы : в 2 ч., Ч. 1 , 2016 Багана Ж., Хапилина Е. В. Контактная лингвистика. Взаимодействие языков и билингвизм М.: Флинта, 2010. - 64 с.	Стр. 345-360 Стр. 14-17	Неделя 1-2	7
2.	. Тема 2. Контрастивная фонология как объект	Стернин И.А. Теоретические и прикладные проблемы языкознания:избранные	Стр.373-392	Неделя 3-4	7

	исследования	работы : в 2 ч., Ч. 1			
3.	Тема 3. Контрастивное сравнение лексических систем языка (включая словообразование)	Стернин И.А. Теоретические и прикладные проблемы языкознания : избранные работы : в 2 ч., Ч. 1	Стр. 291-324	неделя 5-7	7
4.	Тема 4. Контрастивное сравнение грамматических систем языка.	Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка: сопоставительная типология немецкого и русского языков: учебное пособие для вузов по специальности "Лингвистика". М., 2012.	С. 17-25	неделя 8-10	7

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Этапы формирования компетенций в соответствии с учебным планом и ОПОП.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция «способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета» (ПК-4)

Компетенция «готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования»(ПК-11)

Компетенция «владение основами лингвистической теории и перспективных направлений современной лингвистики, представлением о широком спектре практического приложения достижений лингвистической науки» (ДПК-3).

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	Знает: приёмы и методы организации межпредметных связей в процессе обучения иностранным языкам, требования	

	к уровню владения навыками и умениями изучаемого иностранного языка (ПК-4); специфику целей, объекта и предмета, методы исследования в области контрастивной лингвистики (ПК-11); основные положения контрастивной лингвистики как лингвистической науки (ДПК-3);	Отметка «зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов.
Умения	Умеет: использовать в процессе обучения возможности образовательной среды и метапредметных связей, для достижения качества учебно-воспитательного процесса (ПК-4); проводить обсуждение теоретических вопросов на основе изучения работ нескольких лингвистов, сравнивать различные точки зрения, анализировать и сопоставлять материал, представленный в различных пособиях по контрастивной лингвистике (ПК-11); использовать методы и приёмы сопоставления языков применительно к конкретным, в том числе и изучаемым языкам (ДПК-3);	Отметка «не зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла.
Навыки и (или) опыт деятельности	Владеет: навыками использования технологий межпредметных связей и современной организации учебного процесса для достижения максимальных результатов обучения и воспитания (ПК-4); навыками работы со специальной литературой и определения и решения исследовательских задач в области контрастивной лингвистики на основе систематизированных теоретических и практических знаний (ПК-11); методами и приёмами сопоставления разноструктурных языков на всех уровнях языка (ДПК-3).	

Отметка «зачтено» выставляется, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал по курсу дисциплины «Контрастивная лингвистика», владеет на хорошем уровне основными навыками работы со специальной литературой для определения и решения исследовательских задач в области контрастивной лингвистики на основе систематизированных теоретических и практических знаний, знает основные положения контрастивной лингвистики как лингвистической науки, а также владеет методами и приёмами сопоставления разноструктурных языков на всех уровнях языка.

Отметка «незачтено» выставляется, если студент не знает значительной части программного материала, не владеет основными навыками работы со специальной литературой для определения и решения исследовательских задач в области контрастивной лингвистики на

основе систематизированных теоретических и практических знаний, не знающих основные положения контрастивной лингвистики как лингвистической науки, а также не владеет методами и приёмами сопоставления разноструктурных языков. Как правило, отметка «незачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительной подготовки по соответствующей дисциплине.

Контроль и оценка результатов освоения осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования и т. п.

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Оценка знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по дисциплине осуществляется при помощи следующих средств:

Вопросы к зачету:

1. Сравнительный метод в лингвистике. История возникновения и развития сравнительного языкознания. Сравнительно-исторический метод. Зарождение, история и этапы развития метода.
2. Возникновение типологии языков как лингвистической дисциплины. Первые попытки классификации языков (И.К. Аделунг, И. Г. Гердер, В. фон Гумбольдт).
3. Ареальная лингвистика.
4. Характеристика типологии как особого раздела языкознания. Общая и частная типология. Тип языка.
5. Виды типологий в лингвистике:
6. Морфологическая классификация языков. Основания классификации.
7. Лингвистические универсалии, их основные виды и значение для типологии языков.
8. Контрастивная лингвистика: предмет, цели и методы.
9. Общие принципы сопоставления фонологических систем. Фонологические универсалии.
10. Основные понятия типологии морфологического уровня. Универсалии морфологического уровня.
11. Семасиологический и ономасиологический подход при сопоставлении морфологических единиц.
12. Сопоставление языков на синтаксическом уровне. Синтаксические универсалии.
13. Возможности и трудности типологического сравнения лексики языков.
14. Метод компонентного анализа как инструмент сопоставления лексических единиц различных языков.
15. Лингвоконцептология и ей возможности при сопоставлении лексических систем различных языков
16. Сравнение языков на прагматическом уровне.

Контрольная работа

1. Охарактеризуйте признаки грамматического рода следующих русских и немецких существительных:

стол, поле, пальто, юноша, зелень, лампа, кость, выскочка, воробей;
Lehrer, Stellung, meine Schwester, Rose, Stäubchen, Tischler.

2. Укажите, к какому типу склонения относятся перечисленные выше существительные.

3. Охарактеризуйте признаки множественного числа следующих русских и немецких существительных:

два пальто, собаки, окна, какаду, лошади, перемены;

Garten, Kinos, Fenster, Funken, Barte, Studenten, Hauser.

4. Укажите, какие грамматические значения выражаются окончаниями следующих существительных:

дома, стулом, лампу, степень_, головой, суп_, дубы;

Hauses, Kindern, Bücher_, Tische.

5. Какую синтаксическую функцию выполняет существительное в творительном падеже в следующих предложениях? Переведите эти предложения на немецкий язык:

Они возвращались домой лесом. Письмо написано карандашом. Все были довольны его ответом.

Прошлым летом мы были на море.

6. Объясните, в чем состоят различия между существительными в следующих парах и чем эти различия обусловлены:

глупость (без множественного числа) – *глупость, -и; глина* – *глины* (множественное число); *горох*

– *горошина; задаток* (без множественного числа) – *задатки* (без единственного числа);

Worte – Wörter, Tore – Tore, Bande – Bänder - Bände, Bänke – Banken.

7. Определите, к каким семантико-структурным классам относятся прилагательные в указанных текстах (Учебные задания по сравнительной типологии немецкого и русского языков для студентов факультета иностранных языков. (учебно-методическая разработка)/С.П. Анохина, О.А.

Кострова.- Куйбышев:1981, стр.20-21).

8. Определите синтаксические функции имеющих в тексте прилагательных.

9. Сопоставьте способы образования степеней сравнения в русском и немецком текстах.

10. Сопоставьте способы оформления (аналитический или синтаксический) прилагательного, выступающего в функции предикатива к объекту.

11. Найдите в русском и немецком текстах случаи расхождения в употреблении прилагательных.

Демонстрационный вариант итоговой контрольной работы

I. Теоретическая часть

1. Языковая универсалия – это ...

а) фонетический, грамматический или лексический признак, присущий конкретному языку, отличающий его от других языков.

б) некоторый признак или свойство, присущее всем языкам или языку в целом, который может считаться чертой человеческого языка как средства общения.

в) совокупность обобщенных характеристик языка в целом

2. Вокалический минимум состоит из трех гласных: ...

а) и, у, а

б) о, и, а

в) у, а, о.

3. Немецкий язык считают ...

а) синтетическим

б) аналитическим

в) синтетико-аналитическим

4. Русский язык считают ...

а) синтетическим

б) аналитическим

в) синтетико-аналитическим

5. Грамматический плеоназм заключается в том, что ...

а) одно и то же грамматическое значение может выражаться разными формами

б) одно и то же значение выражается в высказывании несколько раз и становится избыточным.

в)

6. Ведущим способом словообразования в немецком языке является...

- а) словосложение
- б) аффиксация
- в) субстантивация

7. Ведущим способом словообразования в русском языке является...

- а) словосложение
- б) аффиксация
- в) субстантивация

8. В русском языке нет морфологической категории...

- а) надежда
- б) числа
- в) определенности/неопределенности

9. Аналитичность немецкого языка обуславливает количественное преобладание в нем ...

- а) вспомогательных глаголов
- б) полных глаголов
- в) безличных глаголов

10. Пассивный залог в немецком языке...

- а) связан с видовыми различиями
- б) образуется только аналитическим способом
- в) употребляется в основном только в деловой речи.

11. Неизменяемыми прилагательными как в русском, так и в немецком языке являются слова,...

- а) образованные от географических названий
- б) обозначающие народности и языки
- в) заимствования, обозначающие некоторые цвета

12. Эмфатический порядок слов в немецком языке...

- а) не встречается
- б) менее распространен, поскольку выражение данного и нового может быть достигнуто в большинстве случаев при помощи интонации
- в) более распространен, по сравнению с русским, и поэтому имеет менее яркую стилистическую окраску, чем в русском языке.

II. Практическая часть

1. Какое слово иллюстрирует явление регрессивной ассимиляции и поглощения?

- а) *das Buch*; б) *trägt*; в) *Abbau*.

2. В каком слове ударение выполняет смысловоразличительную функцию?

- а) 'атлас - ат'лас; б) 'зубы - гу'бы в) ' дома - до'ма.

3. В каком из примеров можно наблюдать явление грамматического плеоназма?

- а) *ein Jungeselle*; б) *eine gebogene Nase*; в) *sein ergrautes Haar*.

4. В каком из примеров нельзя наблюдать явление грамматического плеоназма?

- а) *маленький котенок*; б) *выйти из дома*; в) *кратко изложить*.

5. Какая параслова относится к типу суффиксальных существительных, мотивированных глаголом, общей семантикой «процесс»?

- а) *посетитель - der Besucher*; б) *обсуждение - die Besprechung*; в) *пекарня - die Bäckerei*.

6. Какое из этих слов является производным?

- а) *Die Konditorei*; б) *das Buch*; в) *die Badegäste*.

7. Уданного существительного род колеблется между мужским и женским:

- а) *Bonbon*; б) *Keks*; в) *Abscheu*.

8.

Какой из примеров иллюстрирует супплетивный способ образования множественного числа?

- а) *der Mann - die Leute*; б) *der Tag - die Tage*; в) *der Garten - die Gärten*.

9. Переведите существительные на русский язык и выделите одно, в котором наблюдаются различия в категории числа.

- а) *Eltern*; б) *Brillen*; в) *Chemikalien*.

10. zum Ausdruck **bringen** является
 а) функциональным глаголом; б) копулятивным глаголом; в) вспомогательным глаголом.
11. Какая пара глаголов относится к фазисным?
 а) werden-становиться; б) beginnen-начинать; в) haben-иметь.
12. Какое временное отношение выражает форма настоящего времени в предложении
Dem Mutigen gehört die Welt?
 а) будущее; б) вневременное; в) актуальное настоящее.
13. Der Bruder ist vielleicht schon gekommen.
 а) объективная модальность; б) субъективная модальность; в) внутренняя модальность.
14. Какое прилагательное не относится к неизменяемым?
 а) beige; б) rosa; в) klein.
15. Деревянный – hölzern
 а) не имеют степень сравнения; б) имеют степень сравнения; в) имеют частичную степень сравнения.
16. Какое прилагательное обладает элятивом?
 а) eine längere Reise; б) weniger süß als Zucker; в) mein liebster Freund.
17. В каком случае можно наблюдать внутреннюю флексию?
 а) о книге; б) am lautesten; в) Wände.
18. Какая пара словосочетаний является примером синтаксической связи «управление»?
 а) очень умный–sehr klug; б) интересуюсь искусством–interessiere mich für die Kunst; в) моего папы – meines Vaters.
19. В каком случае можно наблюдать отсутствие рамочной конструкции в немецком предложении?
 а) *Schreibt die erweiterten Attribute aus dem Text heraus;*
 б) *Die Kinder schenken ihren Eltern zum Geburtstag Blumen;*
 в) *Während der Urlaubszeit nahm Frau Muller den Hund des Nachbarn aus Gutmütigkeit in Pflege.*
20. В каком предложении нужно поставить отрицание nicht?
 а) *Leipzig liegt an einem großen Fluss;*
 б) *Der Patient darf Kaffee trinken;*
 в) *Diese Thematik ist von großer Bedeutung.*

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Контрастивная лингвистика» для студентов, обучающихся по профилю «Иностранный язык» складывается из следующих составляющих:

- 1) За каждый укрупненный блок тем студент может максимально получить 10 баллов, которые включают в себя: выполнение заданий для самостоятельной работы - до 5 баллов; устный ответ и (или) выполнение проверочной работы - до 5 баллов.
- 2) Обязательной формой текущей аттестации знаний является итоговое контрольное тестирование и написание реферата. Максимальная оценка на тестировании за реферат может составить 20 баллов.
- 3) Студентам, желающим повысить свой рейтинг, предлагаются задания в системе Moodle, которые максимально могут быть оценены в 10 баллов.
- 4) На зачете ответ студента может быть максимально оценен в 30 баллов.

Оценочная таблица

№ п/п	Критерии оценивания	Максимальное количество баллов	Баллы, полученные студентом
1.	Выполнение заданий для самостоятельной работы по темам:		
1	Контрастивная типология среди других отраслей языкознания. Основные методы исследования в науке о языке. Новые информационные технологии. Онтологическая природа человеческого языка – как системно-структурного образования знакового характера Парадигматика, синтагматика, отношения иерархичности в языке.	10	
2	Контрастивное описание фонемных систем немецкого и русского языков Непредельные фонологические единицы как объект исследования.	10	
3	Контрастивная лексикология как объект исследования Общая характеристика словообразовательной техники немецкого и русского языков.	10	
4	Контрастивное описание морфологических систем немецкого и русского языков. Синтаксис немецкого и русского языков как объект контрастивного описания.	10	
5	Контрольная работа и защита реферата	20	
6	Выполнение заданий в Moodle	10	
	Зачет	30	
	ИТОГО:	100	

Студент, пропустивший занятие, имеет право отчитаться по пропущенным темам на промежуточной аттестации.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература к курсу «Контрастивная лингвистика»

1. Стернин И.А. Теоретические и прикладные проблемы языкознания : избранные работы : в 2 ч., Ч. 1 , 2016.- http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=375700&sr=1
2. Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка [Текст]: учебник и практикум для академического бакалавриата / Б. А. Абрамов. — М.: Издательство Юрайт, 2017. - 286 с. <https://www.biblio-online.ru/viewer/3CFF03AA-1152-44AF-A38F-E13FA66ED1B0#page/1>.

б) дополнительная литература к курсу «Контрастивная лингвистика»:

1. Зеленецкий, Александр Львович.

[http://irbis.tspu.ru/cgi/cgiirbis_64.exe?LNG=&Z21ID=&I21DBN=BOOK&P21DBN=BOOK&S21STN=1&S21REF=1&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=10&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=M=&S21STR=Теоретический курс немецкого языка как второго иностранного \[Текст\] : учебное](http://irbis.tspu.ru/cgi/cgiirbis_64.exe?LNG=&Z21ID=&I21DBN=BOOK&P21DBN=BOOK&S21STN=1&S21REF=1&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=10&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=M=&S21STR=Теоретический курс немецкого языка как второго иностранного [Текст] : учебное)

пособие / А. Л. Зеленецкий. - 2-е изд., стер. - М : Флинта : Наука, 2016. - 288 с. - ISBN 978-5-9765-1444-7 : 6 экз.

2. Зеленецкий, А.

[Л. \[http://irbis.tspu.ru/cgi/cgiirbis_64.exe?LNG=&Z21ID=&I21DBN=BOOK&P21DBN=BOOK&S21STN=1&S21REF=1&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=10&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=M=&S21STR=\]\(http://irbis.tspu.ru/cgi/cgiirbis_64.exe?LNG=&Z21ID=&I21DBN=BOOK&P21DBN=BOOK&S21STN=1&S21REF=1&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=10&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=M=&S21STR=\) Теория немецкого языкознания \[Текст\] : учебное пособие для студентов вузов / А. Л. Зеленецкий, О. В. Новожилов. - М. : Академия, 2003. - 400 с. - ISBN 576950871X : 3 экз.](http://irbis.tspu.ru/cgi/cgiirbis_64.exe?LNG=&Z21ID=&I21DBN=BOOK&P21DBN=BOOK&S21STN=1&S21REF=1&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=10&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=M=&S21STR=)

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. <http://e-lingvo.net> - Е-Лингво [Электронный ресурс]: электронная библиотека / М.А. Матвеев . - М. : [б. и.], 2009. - Загл. с титул.экрана. - Б. ц.
<http://www.langinfo.ru> - langinfo.ru - Все об английском языке [Электронный ресурс] : лингвистический портал. - М.: [б. и.], 2007. - Загл. с титул.экрана. - Б. ц.
2. <http://www.gramota.ru> - Грамота.ру [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал / МПТР России. - М.: [б. и.], 2000. - Загл. с титул.экрана. - Б. ц.
3. www.eLibrary.ru- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : информационный портал / ООО "РУНЭБ" ; Санкт-Петербургский государственный университет. - М. : [б. и.], 2005. - Загл. с титул.экрана. - Б. ц.
4. <http://www.rubricon.com/> - Рубрикон. Энциклопедический ресурс.
5. <http://www.pedlib.ru/> - Педагогическая библиотека.
6. <http://rusedu.org/>- Информационный образовательный портал.
7. biblioclub.ru- Университетская библиотека online.
8. <http://e.lanbook.com/books/> - ЭБС "Лань.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» направлена на формирование у студентов готовности к работе с текстом. В результате изучения дисциплины должно быть сформировано понимание, осознание и способность к применению сформированных умений в профессиональной деятельности выпускника. Студенты должны понимать теоретические аспекты контрастивной лингвистики, стилистической нормы, теории текста и функциональных стилей родного и изучаемого иностранного языков, а также практически владеть коммуникативным, познавательным и эстетическим потенциалом родного и изучаемого иностранного языков.

Основная цель аудиторных занятий по дисциплине «Контрастивная лингвистика» состоит в глубоком усвоении наиболее сложных вопросов учебной дисциплины; оказание помощи студенту в изучении, как общетеоретических вопросов данной дисциплины, так и в овладении методикой сравнительного анализа фактов и явлений языка.

Готовясь к семинарским и практическим занятиям по дисциплине «Контрастивная лингвистика», студенту необходимо изучить основную и дополнительную литературу по теме будущего занятия, произвести самостоятельно сбор литературы и учебно-методических материалов, подвергнуть их анализу, систематизации и обобщению и подготовить план ответа на каждый вопрос, вынесенный на обсуждение, выполнить задания для самостоятельной работы. Все студенты в обязательном порядке готовятся к каждому семинарскому (практическому) занятию и участвуют в обсуждении, рассматриваемых вопросов.

На семинаре могут заслушиваться и обсуждаться подготовленные сообщения, содержащие дополнительную информацию по теме семинара. Студент по предварительному

согласованию с преподавателем может взять написание реферата или доклада по теме семинара. Выступление с сообщением не должно превышать 10-12 минут. Если на занятии студент выступает с докладом или рефератом, то остальные студенты выступают в качестве содокладчиков.

ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА ДОКЛАДОВ

1. Контрастивный анализ параметра "вежливость в общении" в различных лингвокультурах.
2. Контрастивный анализ научного дискурса в различных лингвокультурах.
3. Контрастивный анализ речевого акта «извинение» в различных лингвокультурах..
4. Способы обращения в официальной среде в различных лингвокультурах.
5. Типы обращения семейно-бытовой ситуации в различных лингвокультурах.
6. Обращение на «ты» или на «Вы»: разница в культурном аспекте.
7. Сравнительный анализ приветствия в различных лингвокультурах.
8. Выражение благодарности в различных лингвокультурах.
9. Просьба или приказ: разница оттенков в различных лингвокультурах.
10. Специфика тостов и застольных речей в различных лингвокультурах.
11. Выражение восхищения в различных лингвокультурах.
12. Специфика написания писем в различных лингвокультурах.
13. Контрастивный анализ «страшилок и их персонажей» в различных лингвокультурах.
14. Общение в ситуации купли-продажи в различных лингвокультурах.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Преподавание дисциплины должно включать в себя следующие образовательные технологии:

1. организация практических занятий с использованием презентаций, выполненных с использованием мультимедийных технологий;
2. обеспечение студентов сопутствующими раздаточными материалами – опорными конспектами с целью активизации работы студентов по усвоению материалов учебного курса;
3. использование проблемно-ориентированного междисциплинарного подхода;
4. разработка методических указаний студентам по успешному освоению учебной дисциплины в режиме активного обучения;
5. внедрение балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости студентов;
6. разработка интерактивных способов взаимодействия преподавателя и обучающегося;
7. создание и использование электронных учебных пособий.

При осуществлении образовательного процесса используется следующее лицензионное программное обеспечение:

1. Подписка Microsoft Dream Spark Premium - Сублицензионный договор № S-2042626/M18 от 04.06.2013 г. действует до 01 июня 2016 г. включает:
 - 1.1. Операционные системы Windows Vista Business, Windows 7 Professional, Windows 8 Pro, Windows 8.1 Pro, Windows 10 Ent;
 - 1.2. Компоненты Office 2007, Office 2010, Office 2013 (Access, Visio, Project и др.).
2. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.

5. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.

6. Программа для распознавания текста ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.

7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.

8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

Обучающимся обеспечен доступ к следующим современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал "Информационно-коммуникационные технологии в образовании" <http://www.ict.edu.ru>.
5. Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tsput.ru>.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы:

- помещения для проведения занятий лекционного типа: лекционная аудитория № 401, лекционная аудитория с телевизором № 408, лекционная аудитория № 429, лекционная аудитория № 453

- помещения для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации: учебная аудитория № 404, учебная аудитория № 404а, учебная аудитория № 404б, учебная аудитория № 406, учебная аудитория № 410, учебная аудитория № 410а, учебная аудитория № 414, учебная аудитория № 415, учебная аудитория № 417, учебная аудитория № 419, учебная аудитория № 420, учебная аудитория № 423, учебная аудитория № 425, видеозал № 428а, учебная аудитория № 434

- помещения для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 405 (кафедра немецкого языка), учебная аудитория № 410

- помещения для самостоятельной работы обучающихся: компьютерный класс № 424, компьютерный класс № 427, компьютерный класс № 428, библиотека иностранной литературы № 438, читальный зал Ноби-центра ТГПУ им. Л.Н. Толстого

Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Учебные помещения для проведения занятий семинарского типа (ауд. 404, 406, 423, 425, 427, 428а, 434) оборудованы мультимедийным демонстрационным оборудованием, для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого.

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

В результате освоения дисциплины «Контрастивная лингвистика» у студента должны быть сформированы следующие компетенции:

способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета (ПК-4);

готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11);

владение основами лингвистической теории и перспективных направлений современной лингвистики, представлением о широком спектре практического приложения достижений лингвистической науки (ДПК-3).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знание приёмов и методов организации межпредметных связей в процессе обучения иностранным языкам, требований к уровню владения навыками и умениями изучаемого иностранного языка (ПК-4); знание специфики целей, объекта и предмета, методов исследования в области контрастивной лингвистики (ПК-11); знание основных положений контрастивной лингвистики как лингвистической науки (ДПК-3);

умения использовать в процессе обучения возможности образовательной среды и метапредметных связей, для достижения качества учебно-воспитательного процесса (ПК-4); проводить обсуждение теоретических вопросов на основе изучения работ нескольких лингвистов, сравнивать различные точки зрения, анализировать и сопоставлять материал, представленный в различных пособиях по контрастивной лингвистике (ПК-11); использовать методы и приёмы сопоставления языков применительно к конкретным, в том числе и изучаемым языкам (ДПК-3);

навыки использования технологий межпредметных связей и современной организации учебного процесса для достижения максимальных результатов обучения и воспитания (ПК-4); навыки работы со специальной литературой для определения и решения исследовательских задач в области контрастивной лингвистики на основе систематизированных теоретических и практических знаний (ПК-11); навыки владения методами и приёмами сопоставления разноструктурных языков на всех уровнях языка (ДПК-3).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» относится к дисциплинам по выбору Блока 1 вариативной части дисциплин направления. Изучение данной дисциплины базируется на освоении студентами дисциплин: «Методика преподавания немецкого языка», «Инновационные образовательные технологии в обучении иностранным языкам», «Повышенный уровень немецкого языка», «Литература и культура стран изучаемого языка», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», а также на прохождении «Практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности» и «Научно-исследовательской работы».

К началу изучения дисциплины студенты должны владеть:

- готовностью реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов;

- готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования;

- основами лингвистической теории и перспективных направлений современной лингвистики, представлением о широком спектре практического приложения достижений лингвистической науки.

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» изучается в 7 семестре параллельно с дисциплинами: «Теоретическая грамматика», «Практикум по формированию умений анализа художественного текста на немецком языке», «Предпрофессиональный уровень немецкого

языка» и является базовой для дисциплин: «Практикум по подготовке к международным экзаменам по немецкому языку», «Практикум по письменной речи на немецком языке», «Профессиональный уровень немецкого языка», «Немецкий язык в сфере делового общения», «Практический курс немецкого языка» / «Практика устной и письменной речи немецкого языка», «Практикум по формированию коммуникативной компетенции (немецкий язык)» / «Практический курс развития умений устной речи на немецком языке», «Лингвострановедение немецкоговорящих стран» / «Современная экономика, культура и политика немецкоговорящих стран», «Немецкий язык в правовой сфере», «Стилистика», «Теория и практика перевода», «Сравнительная типология» и для прохождения практик «Преддипломная практика» и «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

3. Объем дисциплины 3 зачетные единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языках.

5. Разработчик: к.ф.н., зав. кафедрой немецкого языка Кудинова В.И.

**13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ
ДИСЦИПЛИНЫ****2016-2017 учебный год**

Изменения в рабочей программе дисциплины произошли в разделе 10: Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год**Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.**

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчик (и):

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность
Кудинова В.И.	К.ф.н.	Доцент	Зав. кафедрой немецкого языка